

A century of Tok Pisin lexicography

Craig Alan Volker
craig.volker@jcu.edu.au



Leibniz Institute for the German Language

(http://lwp.ids-mannheim.de/dict/tokpisin)

IDS-Lehnwortportal

Not Secure http://lwp.ids-mannheim.de/dict/tokpisin

110%

IDS LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Lehnwortportal Deutsch

Startseite | **Erweiterte Suche** | Dokumentation | **Bibliografie**

Suche nach deutschen Herkunftswörtern

Suche

Wortschatz deutschen Ursprungs im Tok Pisin
 (Engelberg/Möhrs/Stolberg 2017ff.)

A B D E F G H I J K L M N O P R S T V W Y

<< >>

🔍

- bainat
- bakbot
- bal
- balaistip
- balas
- balken
- balsam
- banana
- bang
- barometa
- bas
- bastat
- bateri
- bensin
- bet
- beten**
- bia
- bigelaisen

beten

'beten, Gebet'

Etymologie
 < Deutsch *beten* (Verb)

gehe zu...

Etymologischer Kommentar	Buchungs-geschichte	Beispiele	Wortbildungen/ Wortverbindungen
--------------------------	---------------------	-----------	------------------------------------

Etymologischer Kommentar

Beleglage

Das Lexem *beten* ist in den lexikographischen Quellen seit BRENNINKMEYER 1924: 21 weitgehend kontinuierlich bis VOLKER ET AL. 2008: 8 belegt.

Es wird unkontrovers ein deutscher Ursprung des Wortes angenommen (ANONYM 1935: 8; REED 1943: 277 mit der Variante *betan*; SCHEBESTA & MEISER 1945: 25; HALL 1955: 96; MIHALIC 1957: 15; STEINBAUER 1969: 22f; MIHALIC 1971: 68; HEITFELD 1977: 76, 79; MÜHLHÄUSER 1979:

Herkunftswörterbuch

Deutsch

Zitationshilfe...

Lehnwörterbücher

Polnisch

Teschener Polnisch

Slovenisch

Hebräisch

Tok Pisin
 → [Erweiterte Suche](#)
 → [Dokumentation](#)

1911 Churchill — 2008 Volker et al

BEACH-LA-MAR

THE JARGON OR TRADE SPEECH OF THE
WESTERN PACIFIC

BY
WILLIAM CHURCHILL

*Sometime Consul-General of the United States in Samoa and Tonga,
Member of the Polynesian Society, the Hawaiian Historical
Society, the American Philological Association*



PUBLISHED BY
THE CARNEGIE INSTITUTION OF WASHINGTON
1911

OXFORD

Papua New Guinea

TOK PISIN ENGLISH

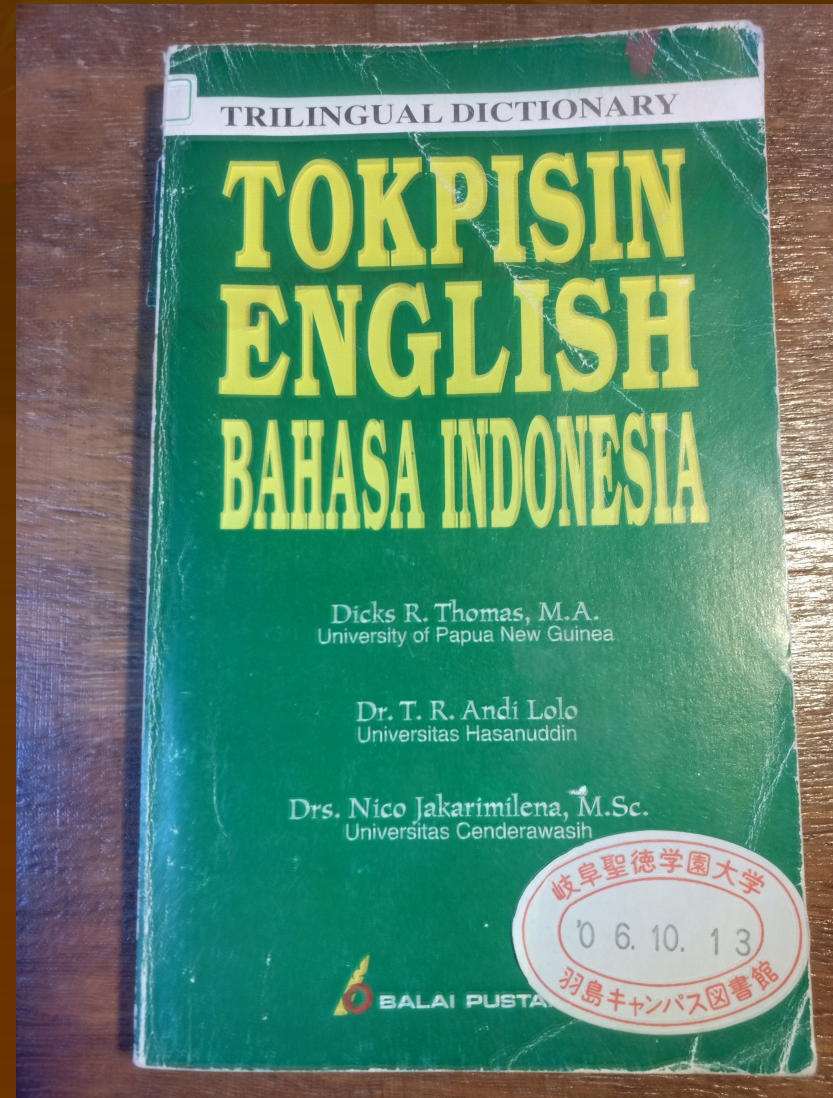
Dictionary

The perfect dictionary
for learners of English
and Tok Pisin




Authorship

- Linguist
- Indigenous
- Educated non-linguist
- Local non-indigenous
- Amateur
- Visitor
- Wiki



Languages: Tok Pisin +

- English
- German
- French
- Indonesian
- Local language
- Bislama, Pijin
Torres Strait Creole
- Chinese?
- Monolingual

mihalic dictionary at DuckDuckGo x Revising the Mihalic Project x +
Not Secure http://mihalicdictionary.anu.edu.au/Index.htm

[Home](#)
[About the project](#)
[Subscribe to the list](#)
[Bibliography](#)
[Other sites](#)
[Credits](#)

[Index of A](#) (65)
[Index of B](#) (86)
[Index of D](#) (22)
[Index of E](#) (7)
[Index of F](#) (13)
[Index of G](#) (28)
[Index of H](#) (35)
[Index of I](#) (8)
[Index of J](#) (15)
[Index of K](#) (106)
[Index of L](#) (28)
[Index of M](#) (60)
[Index of N](#) (25)
[Index of O](#) (2)
[Index of P](#) (47)
[Index of R](#) (14)
[Index of S](#) (104)
[Index of T](#) (60)
[Index of U](#) (3)
[Index of V](#) (5)
[Index of W](#) (35)
[Index of Y](#) (8)

[bada](#) [baga](#) [bagarap](#), [bagarapim](#) [bahai](#) [baibai](#) [bainat](#) [baisikel](#) [baket](#) [bakla](#)
[banis](#)² [banismeri](#) [baramandi](#) [baret](#), [baretim](#) [bata](#), [bataim](#) [baten](#), [batenim](#)
[belhat](#) [belo](#) [Benabena](#) [bia](#) [bihain](#), [bihainim](#) [bihaintaim](#) [bik](#) [bikbel](#) [bikbu](#)
[Bitapaka](#) [blain](#) [blak](#), [blakpela](#) [blakbokis](#) [blakbot](#) [blakman](#) [blakskin](#) [blan](#)

banis¹

Pacific Pidgin English: **fenis*.

Bislama: *fanis*; Pijin: *fens*; TSC *pens* var. *penis* (English: 'fence')
Mihalic has English 'banish' as the source; this is rejected.

See [first](#) Mihalic entry. See [second](#) Mihalic entry.

Noun forms

1. a fence
banis bilong gaden a garden fence
2. a wall
banis bilong haus the wall of a house
3. pen, sty, cage
banis bilong muruk a cassowary cage
banis pik a pigsty
banis paul a chicken yard, a chicken pen
4. enclosure, paddock
banis bulmakau cow paddock, pasture
kau banis cow paddock, pasture

Orthography

- English-based
- Independent (German)
- Independent (English)
- Hale / Mihalic (1955+)

P I D G I N

E N G L I S H

English

Pidgin

If you look after me the Government will reward you

You pella look out im me behind Govt. e pay im you

If you don't help me the white men will shoot up the village

Spose you no elp im me behind all-a-masta e come shoot nabout long you pella

What is your name?

Call im name belong you?

I want you to keep watch while I sleep

Some pella kanaka e watch long night

If you hear anything waken me quickly

Suppose you ear im something no good get up im me quick

Where is the road out of this

Me like look im road belong

Format

- Foreign language -> Tok Pisin
- Tok Pisin -> foreign language
- Bi / trilingual with finderlist
- Bi / tridirectional
- Monolingual
(tpi.wiktionary.org)



The screenshot shows the Tok Pisin Wiktionary page for the word "bel". The page is in the Tok Pisin language. The main content area displays the word "bel" and a list of contents under the heading "Contents [haitim]". The contents list includes "1 Tok Pisin" and "2 *Nem bilong samting.*" with sub-items "2.1 Tok bung" and "2.2 Lukim tu". Below the contents, there is a section for "Tok Pisin" with a flag icon. Underneath, the heading "*Nem bilong samting.*" is followed by the word "bel" and a list of definitions:

1. Pat bilong bodi i stap long namel long bodi, ananit long susu, na antap long kok o kan.
2. Tok bokis Fig.: pat bilong man o meri, we i stap fret na kros, na narapela imosen.

Below the definitions, there is a list of translations for "bel":

- Tok Inglis: belly; (fig) mind, heart
- Tok Kotava: jivot
- Tok Pranis: ventre; (fig) esprit, cœur
- Tok Siapan: 腹, はら, hara; (fig) 心, こころ, kokoro
- Tok Solresol: d'oresolfa

At the bottom, there is a section for "Tok bung" with a list of related terms:

- bel isi
- bel i nogut

The left sidebar contains a list of navigation links, including "Fran Pes", "Bung ples", "Karen afeas", "Nupela senis", "Soim wanpela pes", "Halivim mi", "Givim moni", "Sipesol bokis", "Ol link ikam long hia", "Ol senis klostu", "Salim media fail", "Ol sipesol pes", "Permanent link", "Page information", "Cite this page", "Print/export", "Create a book", "Download as PDF", "Printable version", "Long ol narapela tokples", and a list of languages: العربية, Deutsch, English, Español, Français.

Purpose

- General

- Specialised

sik bilong graun); 2 to be sick, to be ill; **mi sik nogut tru** I am seriously ill.

sikau 1 wallaby; **mipela baim tupela sikau long maket** we bought two wallabies at the market; **sikau bilong antap** tree kangaroo; **sampela sikau bilong antap i stap long banis** there are tree kangaroos in the enclosure 2 dugong.

siki cheeky, insolent; **em i wanpela siki mangi stret** he is a very cheeky lad.

sikirap *see skrap.*

sikirapim *see skrapim.*

sikis, **siks**, **sikispela**, **sikspela** six; **em i go baim sikispela kiau** she has gone to buy six eggs; **sikispela ten** sixty; **wanpela ten sikis** sixteen (*also sikistin*); **tenpela sikis** (*also sikisti*) sixty; **Sikismail Six Mile** (*suburb in Port Moresby*); **mi laik go lukim em long Sikismail** I want to visit her in Six Mile.

sikman patient; **lukautim ol sikman** to take care of the sick.

sikon *see skon.*

sikrap *see skrap.*

sikrapim *see skrapim.*

sikisti 1 sixty (*also sikispela ten*); 2 fast; **em i givim sikisti long kar** he is speeding.

silva silver.

simbol cymbal.

simen cement, concrete; **tanim simen** mix the cement.

simenim to cement something, to lay concrete; **simenim plua** cement the floor.

simuk *see smok.*

simukim *see smokim.*

sin sin, wrong (*also pekato, rong*); **autim sin** confess one's sins; **mi bin go long konpesto long autim sin long pater** I went to confession to confess my sins to the priest; **lusim sin** forgive sin; **lusim sin bilong mipela olsem mipela tu i lusim sin bilong olgeta manmeri** forgive our sins as we forgive the sins of others; **man/meri/manmeri bilong sin** sinner(s); **pasin bilong sin** sinful behaviour; **pundaun long sin** fall into temptation; **tekewe sin** remove sins.

sindaun 1 sit, to sit down **kam sindaun long hia** come and sit here; 2 to live, to stay; **em i lusim taun na em i go sindaun long ples** he left the town to live in the village; 3 conduct, way of life, social environment; **sindaun bilong ol i gutpela** they lead a good life.

sindaunim to seat, to place; **em i sindaunim pikinini long plua** she seated the child on the floor.

sing sing; **mi harim yu sing** I heard you sing.

singaut 1 a call, a cry, a sound, an invitation; **harim singaut bilong ol pisin** hear the birds call; 2 to

1. Pidgin terms for plants

aiaia
aibika
aibisket / haibisket
aila
akas
ananas
anian
aran(g)

arurut
asbin /hasbin

aupa
baibai
balbal
banana
bara
bata
bikus
bin

Eugenia spp, Malay apple, cf. laulau
Hibiscus manihot
Hibiscus rosa-sinensis
Inocarpus fagifer, Tahitian chestnut
Acacia spp., wattle
Ananas comosus, pineapple
Allium cepa, onion
Pandanus spp., in some areas: *Pandanus conoideus* oil pandan
Maranta spp, arrowroot
Psophocarpus tetragonolobus, winged bean
Amaranthus spp, amaranth spinach
Cycas circinalis, palm fern
Erithryna (variegata, indica), coral tree
Musa spp, banana
Colocasia esculenta (Wola)
Persea americana, avocado
Ficus sp, banyan tree
edible Leguminosae, general term

Audience

- Foreigners
- Papua New Guineans
- Specific group

Genitourinary enquiry

Yu pispis orait? ... wankain olsem, yu
lusim pispis taim yu kus?
Yu painim hart long pispis?
Yu pilim pen taim yu pispis?
Yu kirap long nait long pispis?
Yu pispis blut?

*Any trouble urinating? ... For example, do
you pass any water when you cough?
Is it difficult to urinate?
Is it painful to urinate?
Do you need to get up at night to urinate?
Have you passed any blood in the urine?*

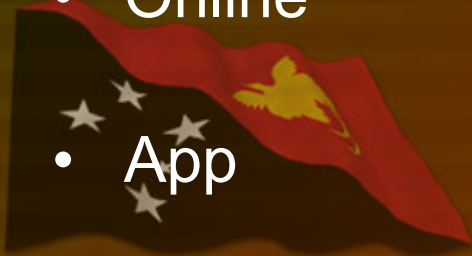
Neurological enquiry

Yu pundaun long graun pinis?
Ai bilong yu i raun?
Yu hap i dai?

*Did you fall to the ground?
Do you feel dizzy?
Did you lose consciousness?*

Medium

- Manuscript / typescript
- Locally reproduced
- Printed — entire book
- Printed — article or appendix
- Online
- App



The Jacaranda Dictionary and Grammar of Melanesian Pidgin

F. Mihalic s.v.d.

Level of analysis

- Wordlist
- Phrasebook
- Pronunciation
- Grammatical information
- Derived forms
- Etymologies
- Scientific terminology
- Examples

Pidgin English Vocabulary of New Guinea, Papua, Solomon Islands, and many of the Pacific Islands of Polynesia, Micronesia and Melanesia.

A
At.
Action of ordinary type. 'Along fella'
'Walk about' On a windy day a native
may complain: 'Wind fella walk about too
much.' Movement.
Agreement. 'Make paper' Agreeing to anything in
writing or otherwise.
Airplane. 'Balus' is a pigeon therefore airplane is
a big pigeon. Also 'Motor car belong God
longa sky.' 'On top longa sky motor car
belong God feller.' 'Balus walk about
longa sky.' 'Balus belong sky top.'
Anger. 'Me hot.' 'Cross too much' 'Bel belong me
he hot.'
Axe. 'Axiss.' 'Akis.'
Are you telling the truth? 'Me talk teeruth.'
All the group. 'Alle boys.'
Above. 'Anntap.' On top. 'Sky anntap.'
Anchor. 'Anchaa.' 'Anka.'
Around. 'Bout bout.'
Ant. 'Aniss feller.'
Arrow and bow. 'Bonarras.'
Appearance suggesting
starving, emaciated. 'Bone nothin feller.'
Artery. 'Rope belong blut.' 'Ropee got blut.'
Also 'Bluude.'
Arica nuts. 'Boi.'
Astern. 'Bakkship.'

Accuracy

- Obsolete vocabulary
- Regionalisms
- Slang
- Neologisms
- PNG English

MUSIC STORE

I would like some classical music

I would like a long playing record

Do you have Beethoven's symphony number.....?

I would like some dance records

This jazz is too modern for my taste

I like hot jazz

Do you have any New Orleans jazz?

May I listen to this one?

MUSIC

Je voudrai quelques disques de musique classique

Je voudrai un disque longue durée

Avez-vous la.....ème symphonie de Beethoven?

Je voudrai quelques disques de danse

A mon avis, ce jazz est trop moderne

J'aime le jazz chaud

Avez-vous du jazz de la Nouvelle Orléans?

Puis-je écouter

MIUSIK STO

Mi laikim sampela stail klasik rekot

Mi laikim rekot i sing-sing longpela

Yugat Bitoven simfeni namba.....?

Mi laikim sampela danis rekot

Dispela jas i niupela tumas long save bilong mi

Mi laikim hat jas

Yugat sampela niupela jas bilong Nu Oliens?

Ken mi harim dispela?

Accuracy

(<http://mihalictionary.anu.edu.au/index.htm>)

mihalic dictionary at DuckDuckGo x Revising the Mihalic Project x +
Not Secure http://mihalictionary.anu.edu.au/Index.htm 100%

[Home](#)
[About the project](#)
[Subscribe to the list](#)
[Bibliography](#)
[Other sites](#)
[Credits](#)

[Index of A](#) (65)
[Index of B](#) (86)
[Index of D](#) (22)
[Index of E](#) (7)
[Index of F](#) (13)
[Index of G](#) (28)
[Index of H](#) (35)
[Index of I](#) (8)
[Index of J](#) (15)
[Index of K](#) (106)
[Index of L](#) (28)
[Index of M](#) (60)
[Index of N](#) (25)
[Index of O](#) (2)
[Index of P](#) (47)
[Index of R](#) (14)
[Index of S](#) (104)
[Index of T](#) (60)
[Index of U](#) (3)
[Index of V](#) (5)
[Index of W](#) (35)
[Index of Y](#) (8)
(776 entries)

[Last fifty edits](#)
[Unfinished](#)
[Source query](#)
[General query](#)
[Editor unfamiliar](#)

[Pictures](#) (115)
[Parts of speech](#)
[Usage classification](#)

[bada](#) [baga](#) [bagarap](#), [bagarapim](#) [bahai](#) [baibai](#) [bainat](#) [baisikel](#) [baket](#) [baklain](#) [bakstua](#) [bal](#) [bala](#) [balus](#) [banana](#) [banara](#) [banis](#)¹ [banis](#)² [banismeri](#) [baramandi](#) [baret](#), [baretim](#) [bata](#), [bataim](#) [baten](#), [batenim](#) [baut](#)¹, [bautim](#) [baut](#)² [baz](#) [bebi](#) [bek](#)¹, [bekim](#) [bek](#)² [bel](#) [belhat](#) [belo](#) [Benabena](#) [bia](#) [bihain](#), [bihainim](#) [bihaintaim](#) [bik](#) [bikbel](#) [bikbus](#) [bikman](#) [bikmaus](#) [bikpela](#) [bikskul](#) [bilum](#) [biras](#) [bisi](#) [Bitapaka](#) [blain](#) [blak](#), [blakpela](#) [blakbokis](#) [blakbot](#) [blakman](#) [blakskin](#) [blanket](#) [blaus](#) [blok](#), [blokim](#) [blu](#), [blupela](#) [blulang](#) [blut](#) [bobi](#) [boda](#) [boi](#) [boinim](#) [bokis](#) [bom](#) [bong](#) [bonon](#) [bosboi](#) [bosu](#) [bot](#) [boy](#) [bras](#)¹ [bras](#)² [braun](#), [braunpela](#) [bret](#) [brisk](#)
[bruk](#), [brukim](#) [brukbrukim](#) [buai](#) [buatau](#) [bubu](#) [Buka](#) [bukbuk](#) [bulmakau](#) [bunara](#) [bung](#), [bungim](#) [burua](#)

belo

English: ‘bellow’ or ‘bell’.

Since colonial-style plantation labour forces have all but disappeared, the work *belo*, and its counterpart *belo bek*, is seldom heard today. An exception is the lunchtime hooter at the Bulolo Forest Products main mill, Bulolo. This sounds in the traditional way and can be heard by all town dwellers and employees such as jinker drivers who are on work sites in the surrounding pine forests.

See [original](#) Mihalic entry. See [List discussion](#).



Is the source word really English ‘bellow’?

Noun forms

1. a bellowing, a deep sounding or loud signal, the ring of a bell
mekim belo to give the signal for work, school or church services
2. Everyday item: a bell, gas cylinder used as a bell, hooter, alarm, used to summon people, for example church-goers, to gatherings or workers back to work ® [taur](#)
paitim belo, **pulim belo** to ring a bell, depending on whether it is struck or pulled by a chord
belo bilong klok the alarm or chimes on a clock
klok belo an alarm clock

Elements of Tok Pisin dictionaries

- Authorship
- Language(s)
- Orthography
- Format
- Purpose
- Audience
- Medium
- Level of analysis
- Accuracy



